

COMUNICACIÓN PARTICIPATIVA PARA COMBATIR DESPLAZAMIENTO DE GRUPOS MIGRANTES DE LA CIUDAD DE LONDRES: el caso de *Latin Elephant*

Patria Román-Velázquez

Institute for Media and Creative
Industries / Loughborough University

P.Roman-Velazquez@lboro.ac.uk

Introducción

*Latin Elephant*¹³ es una organización no gubernamental sin fines de lucro que busca incrementar el reconocimiento, la participación e inclusión de grupos migrantes y étnicos, y en particular latinoamericanos, en procesos de cambio urbano en la ciudad de Londres. Dichos procesos están enmarcados en proyectos de revitalización urbana que cada vez inciden más en procesos de gentrificación en zonas dominadas por su alto nivel de pobreza y caracterizados por un alto porcentaje de población migrante y étnica. Es dentro de esta coyuntura en la que hemos venido promoviendo el cambio social utilizando métodos de comunicación participativa. Nuestro trabajo se concentra en defender el derecho a la ciudad de grupos migrantes y étnicos en contextos de gentrificación.

Intento dar testimonio del trabajo que hemos impulsado desde *Latin Elephant*, un trabajo que se nutre de trasfondo y trabajo académico, así como también de mi experiencia como inmigrante en diferentes etapas de mi vida. *Latin Elephant* comenzó en enero de 2012 como un grupo de apoyo para facilitar la comunicación sobre la revitalización de Elephant and Castle (EC). En septiembre de 2014 la organización queda oficialmente registrada como ONG (Charity No. 1158554). La organización surge a raíz de la ansiedad y preocupación de la población local, en particular grupos migrantes y étnicos, sobre su posible desplazamiento de la zona. *Latin Elephant* ha desarrollado tres áreas de trabajo: Investigación para incidir en políticas de planificación urbana, capacitación de comerciantes para cubrir necesidades emergentes mediante el programa *Migrant and Ethnic Business Readiness programme*¹⁴ y participación con la comunidad a través de proyectos de comunicación participativa.

Elephant and Castle, un barrio al sur de Londres en el municipio de Southwark, alberga la mayor cantidad de negocios latinoamericanos en Londres. Le siguen las áreas de Seven Sisters en el municipio de Haringey y Willesden en la municipalidad de Brent (Román-Velázquez and Hill 2016). Estos grupos de negocios predominantemente latinoamericanos comparten el espacio con otras empresas migrantes y étnicas. Estos conglomerados de negocios contribuyen a la diversidad de barrios multiculturales en la capital y al tejido urbano londinense.

Southwark es el segundo municipio con el mayor número de latinoamericanos en Londres, representando el 8,9% de la población total, y superado por el municipio londinense de Lambeth (McIlwaine et al. 2016). Pequeños empresarios latinoamericanos comenzaron a establecer negocios en el EC a principios de la década de 1990 y a lo largo de los años han transformado la zona y, en el proceso, han contribuido a crear un “Barrio Latino” en Londres (Román-Velázquez 1999). La presencia latinoamericana en el área central del EC consta de cuatro zonas claramente identificadas: el centro comercial de EC, los Arcos en Elephant Road, los Arcos en Maldonado Walk (inaugurado el 10 de febrero de 2018, anteriormente conocido como Eagle’s Yard) y Tiendas del Sur en Newington Butts. Un sondeo del área reveló un total de 96 tiendas en las inmediaciones de la estación de metro y el centro comercial, y si se tienen en cuenta los comercios en Old Kent Road (que se extiende desde la rotonda sur), el número aumentó a 110 tiendas (Román-Velázquez 2016). Esto representa un aumento con respecto al número de tiendas registradas a principios de la década de 1990 (aproximadamente 22 tiendas); y 61 y 70, en su mayoría de Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia.

¹³ www.latinelephant.org

¹⁴ *Migrant and Ethnic Business Readiness Programme*, desde septiembre 2017: <https://latinelephant.org/latin-elephant-launches-innovative-business-programme-for-all-mebs-in-ec/>

El desarrollo es parte de lo que se conoce como *Elephant and Castle Town Centre* y tal como su nombre sugiere se intenta crear un nuevo centro urbano para el área. El proyecto impulsado por Delancey, dueños y desarrolladores, propone:¹⁵

- 979 unidades de vivienda de las cuales 116 serán asequibles y manejadas por la municipalidad de Southwark.
- Una nueva entrada y renovación de la estación de metro.
- Un edificio nuevo para la universidad (London College of Communication, UAL).
- Aproximadamente 170,000 pies cuadrados de espacio comercial.
- Espacio de esparcimiento y comunitario.
- 10% del espacio comercial a un nivel de alquiler asequible, con prioridad a comercios independientes.
- Generar empleo durante y después de su construcción.
- Espacio público y nuevas rutas peatonales.

El número de viviendas asequibles y el espacio comercial a un bajo nivel de alquiler fueron concesiones que se lograron luego de dos años de oposición y demandas de la población local – en la que grupos como *Latin Elephant* y *35% Campaign* tomaron un papel protagónico.

Metodologías mixtas para combatir desplazamiento de grupos migrantes y étnicos en Londres

En esta sección intento dar testimonio de la diversidad de métodos y acercamientos utilizados por la organización para apoyar nuestros argumentos y presentar evidencia contundente que nos ayude a evitar o minimizar el desplazamiento de pequeños empresarios migrantes y étnicos de la zona. Nuestro trabajo consiste en:

- 1 Realizar investigaciones para producir evidencia contundente sobre el valor social de las economías migrantes y étnicas en la ciudad de Londres. En específico para poder incidir en políticas de planificación urbana local y regional.
- 2 Utilizar comunicación participativa como método para aumentar la participación e inclusión de grupos migrantes y étnicos en procesos de revitalización urbana.
- 3 Crear una campaña local y utilizar plataformas sociales para amplificar demandas de la población local afectada por el desarrollo.

En resumen, nuestro propósito es combatir el desplazamiento de grupos migrantes y étnicos en la zona de EC, abogar por la justicia social en espacios urbanos y defender el derecho a la ciudad.

Los planes de revitalización de EC se remontan a 1999 (Román-Velázquez, 2014), y desde el principio fueron recibidos con escepticismo por comerciantes locales latinoamericanos que, a pesar de acoger algunos de los cambios, temían por su sostenibilidad y su futura presencia en la zona. En otros artículos (Román-Velázquez 2014, 2016, 2020) relato el largo proceso de políticas y transacciones necesarias para implementar el desarrollo de revitalización de EC. La lentitud del proceso y la falta de iniciativa de los dueños anteriores (St Modwen y Salhia Real Estate Company) de iniciar el desarrollo generó apatía y desconfianza de parte de la población local y en particular de los pequeños empresarios que habitaban el centro comercial. Sin embargo, el proceso se aceleró a partir de la compra del centro comercial en noviembre de 2013 por los desarrolladores Delancey y APG.

¹⁵ <http://elephantandcastletowncentre.co.uk>

PART I

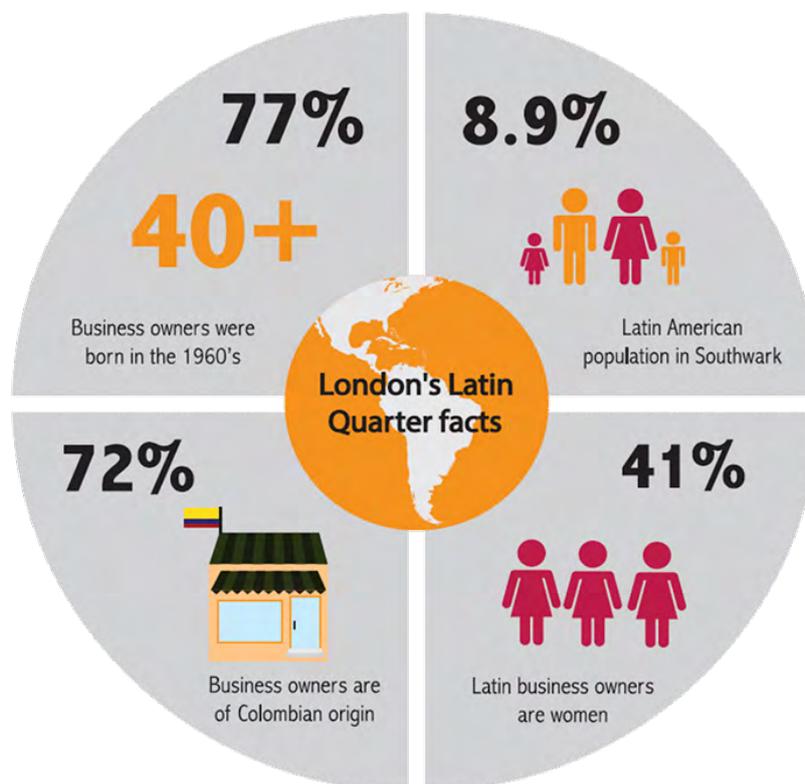
El caso de *Latin Elephant*

Esta venta desató un largo proceso de consulta por los desarrolladores y el gobierno local hasta la presentación de la solicitud de planificación a la municipalidad de Southwark en diciembre de 2016.

Concurrentemente, *Latin Elephant* comenzó un proceso de documentación y consulta que incorporó a comerciantes, grupos locales y expertos. *Latin Elephant* desempeñó un papel clave en ganar la confianza y aumentar la participación de los comerciantes latinoamericanos y otros comerciantes de origen migrante y étnico en el proceso de consulta. Durante este período y hasta febrero de 2016, *Latin Elephant* participó en una serie de talleres e iniciativas de comunicación participativa para registrar la visión de los comerciantes de la zona y para sensibilizar sobre el valor social de EC para latinoamericanos y otros grupos migrantes y étnicos en Londres. La organización comenzó con un fuerte componente de investigación para incidir en políticas de planificación urbana. También organizó talleres participativos utilizando técnicas de video y fotografía, diseño urbano y cartografía. La organización trabajó con expertos, incluyendo académicos con experiencia en planificación y geografía, así como arquitectos, fotógrafos y profesionales de los medios de comunicación, para presentar una visión de la zona. El producto de estos se registró en una serie de publicaciones provisionales. Estos enfoques participativos se complementaron con encuestas y entrevistas con comerciantes, y en febrero de 2016 la organización publicó el informe *The case for London's Latin Quarter: Retention, growth, sustainability* (Román-Velázquez and Hill 2016). Todos los documentos de consulta se presentaron más tarde como evidencia para apoyar nuestros argumentos contra la solicitud de planificación.

Mapeo y encuestas

En primera instancia realizamos un mapeo y una encuesta corta con verificación cruzada en la oficina de registros de compañías (Companies House), para producir un mapa de negocios latinoamericanos en el área. A esto le añadimos entrevistas en profundidad para desarrollar casos, historias de vida y un perfil de empresarios latinoamericanos en Londres. Este registro y mapa inicial sirvió para crear consciencia de la situación que enfrentaban los comerciantes afectados por el desarrollo urbano en el casco de EC. Las cartografías y encuestas no tan sólo resaltaron la cantidad de negocios que existían, sino que también lograron establecer un perfil de lo que era un conglomerado de negocios latinoamericanos predominantemente ocultos para las autoridades locales.



Resultado de las encuestas

Nuestra investigación reveló que la mayoría son negocios micro, empleando un promedio de 1 a 5 personas. La mayoría de los propietarios, el 72%, son de origen colombiano y relativamente jóvenes, con el 77% nacidos en la década de 1960. Algunas empresas han crecido hasta convertirse en empleadores clave para la comunidad, como La Bodeguita, La Chatica y Andre & Adam, pero la mayoría siguen siendo pequeñas empresas familiares. Las mujeres juegan un papel más prominente en las empresas, con un 41% de empresas latinas lideradas por mujeres.

Updated October 2017



Loughborough University
London

Research: Patria Roman Velazquez
Map: Ilinca Diaconescu

Key

- Cafe/Restaurant
- Clothes/accessories
- Travel agency
- Food shop
- Games/entertainment
- Dentist
- Film/Music
- Money transfer/Courier
- Hair and beauty
- Auto repairs
- Estate agency
- Computer/Print shop
- Retail
- Translations/Legal

Cluster A - Shopping Centre

1. Inara Money Transfers (Unit 241)
2. Lucy's Hairdressing Salon (Unit 209)
3. Medellín y su moda (Unit 254-255)
4. La Bodeguita Cafe (Unit 256-257)
5. La Bodeguita Restaurant (Unit 222-223)
6. La Tienda (Unit 259)
7. Alteraciones Nicole's (Unit 253)
8. Ana Castro (Unit 250)
9. Lonnie's Hairdressers (Unit 218)
10. Castle Brasserie (Unit 203)
11. Viajemos (Unit 237a)



Cluster B - Eagle's Yard

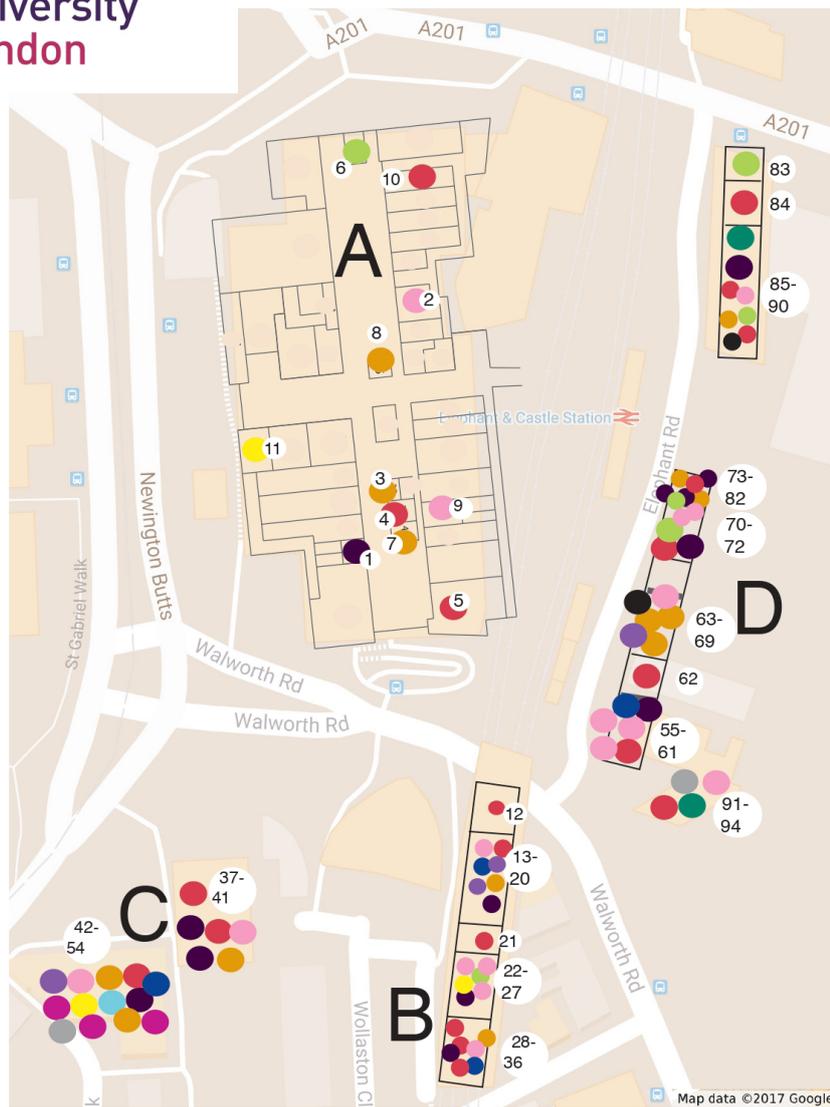
12. Los Arrieros (Arch 141)
13. Punto Latino (Arch 143)
14. La Calentia
15. Salud y Vida
16. Videomania
17. Tienda Lucky Shop
18. Sterling Jewellers
19. Nativo Services
20. Peluqueria
21. Corporacion Ponce (Arch 144)
22. Arko 146 (Arch 146)
23. El Costenito
24. Heladeria Oasis
25. Servicii Travel
26. Peluqueria
27. Amanda's Hair and Beauty
28. San Andrectio (Arch 147)
29. Geomil Express UK Ltd
30. Antojitos Coffee Shop
31. Lara Express International Services
32. Alteraciones Erika Alexandra
33. Peluqueria
34. Diego CDs
35. Cocoma
36. Delicias Lucy

Cluster C - Draper House Sherston Court

37. Sabor Peruano
38. Colombian Fashions (16A Draper House)
39. Cafe do Babado (16A Draper House)
40. Andre & Adam (16A Draper House)
41. Serv/Isell (16A Draper House)
42. Tiendas del Sur (91-95 Newington Butts)
43. Unit 1, Latin Touch Hairdressers
44. Unit 2, Soliman Travel (since 1979)
45. Unit 3, H&S Legal LLP
46. Unit 4, Casa en Casa
47. Unit 5, LEA
48. Unit 6, A Silva Dental Studio
49. Unit 7, CJ Multicentre Boutique
50. Unit 8, Ku-Yoruba - Santeria
51. Unit 9, Oro Facil Shop
52. Unit 10-11, Aroma de Café
53. Unit 12, Money To
54. Unit 13, La Chatica (Surtihogar)

Cluster D - Elephant Road

55. La vida loca (Unit 1 Farrell Ct)
56. Costa Dorada Ltd
57. Luz Dary's Nails
58. Video
59. Money Transfers
60. Hairdressers
61. Beauty
62. La Chatica Cafe (Unit 2 Farrell Ct)
63. Arco del Centro (Unit 3 Farrell Ct)
65. Ashley's a Creaciones
66. Topless
67. Chiros Gustavo
68. Diego Computers
69. Elephant Footing
70. Distriandina (Unit 6 Farrell Ct)
71. Tienda de Dulces
72. Planet Services
73. Elephant Mall (Unit 7 Farrell Ct)
74. Waistraiter UK
75. Medejans
76. 24hr logistics
77. Beset International Ltd
78. Giros Seguros Elephant
79. The Castle Café
80. C&R Flavours
81. J Cutz stylist and Herbal life
82. Liliana Beauty
83. La Fama (109 Elephant Rd)
84. Elephant Coffee (109 Elephant Rd)
85. Bola8 (113 Elephant Rd)
86. GE Services (113 Elephant Rd)
87. Lenos y Carbon (113 Elephant Rd)
88. Alteraciones Patricia (113 Elephant Rd)
89. Estilista (113 Elephant Rd)
90. Informatico (113 Elephant Rd)
91. Christian Barbers (The Artworks)
92. Carnaval del Pueblo (The Artworks)
93. Colraices UK (The Artworks)
94. La Chatica Cafe (The Artworks)



Map data ©2017 Google

Comunicación participativa: Talleres y reuniones con comerciantes

Latin Elephant también llevó a cabo una serie de talleres con comerciantes de EC para apoyar, registrar y amplificar su visión y aspiraciones para la zona. Estos talleres fueron importantes porque por primera vez recogían las aspiraciones que los comerciantes tenían para la zona. En los mismos participaron representantes gubernamentales, desarrolladores, agencias públicas, expertos y organizaciones locales. Estos talleres fueron complementados por la investigación de campo incluyendo mapeo, entrevistas en profundidad y encuestas.



Fotografía:
Ingrid Guyón

Comunicación participativa en acción: Talleres con la comunidad

Eventos y actividades a lo largo de ese período incluyeron un video titulado *London's Latin Quarter*¹⁶; un ejercicio fotográfico titulado *London's Latin Quarter and its people*¹⁷; un taller participativo de vídeo y fotografía de diez sesiones bajo el título *My Latin Elephant*¹⁸, dando lugar a una exposición pública y vídeo *Ser Latinx en Elephant / Being Latin in Elephant*¹⁹; un taller de diseño urbano con estudiantes de la UCL, *Participatory workshop in the context of the Elephant and Castle Town Centre Regeneration plan*²⁰ para explorar alternativas de reubicación con comerciantes; una serie de talleres de diseño con el título *Recorriendo Elefante / Walking the Elephant*²¹ y socios comunitarios en la exhibición *Under the same sun: Art from Latin America today*²². El énfasis de estos ejercicios de consulta fue llamar la atención sobre lo que hasta entonces era un grupo de negocios latinoamericanos en gran parte ocultos, y destacar la contribución positiva que los latinoamericanos aportaban a la zona. No se trataba sólo de reclamar el lugar como el Barrio Latino de Londres, sino que también se trataba de afirmar un sentido de pertenencia a la zona.

¹⁶ <https://youtu.be/DRC2cyhgzAM>

¹⁷ <http://www.ingridguyon.com/latin-elephant/civI9xcadbjz2zrct815gqc9dz0bs>

¹⁸ <https://latinelephant.org/wp-content/uploads/2015/03/My-Latin-Elephant-Dossier-2016-FINAL.pdf>

¹⁹ <https://youtu.be/VtC-IFIZKjM>

²⁰ https://latinelephant.org/wp-content/uploads/2016/05/Relocation%20Alternatives-EC%20Report_April2016-lowres.pdf

²¹ <https://latinelephant.org/walkingtheelephant/>

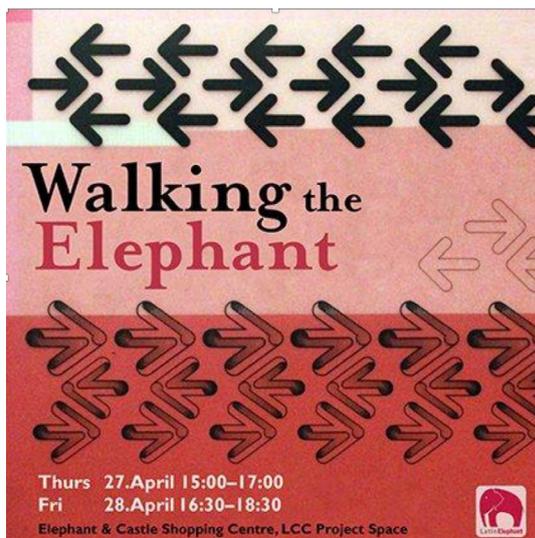
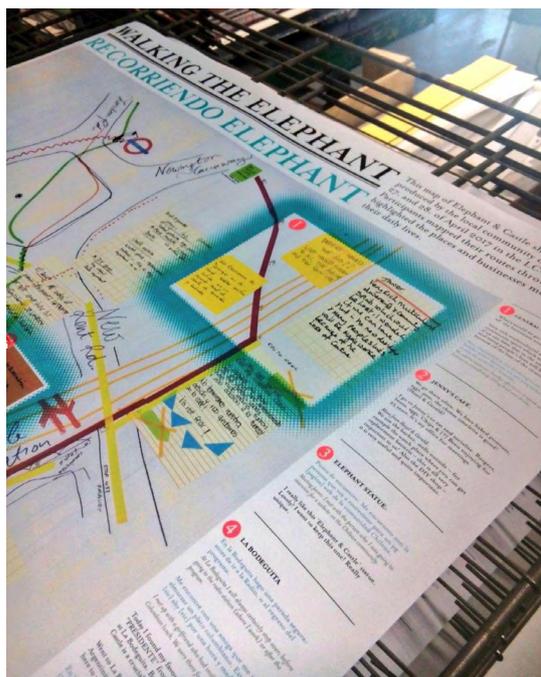
²² <https://latinelephant.org/under-the-same-sun-art-from-latin-america-today/>

London's Latin Quarter and its people



Fotografías y Proyecto en colaboración con [Ingrid Guyón](#)

Recorriendo Elephant / Walking The Elephant



En colaboración con [Luise Vormittag](#)

Proyecto my *Latin Elephant*

MY LATIN ELEPHANT
 Gana experiencia en fotografía & video
 ¡Y cuenta qué es para ti Elephant & Castle!

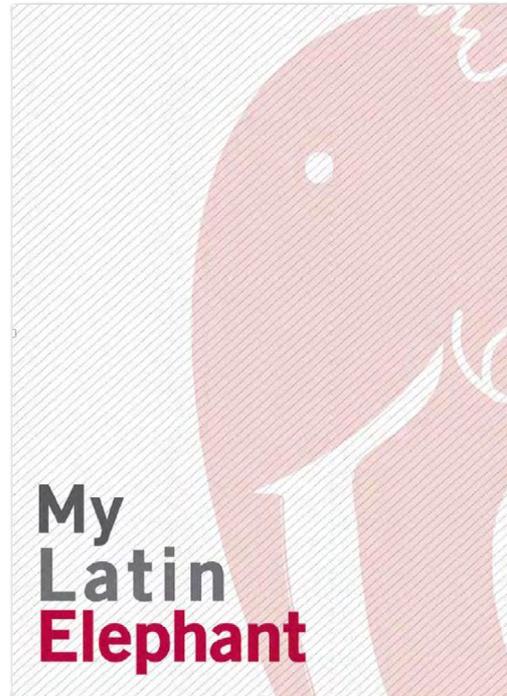


¿Deseas aprender habilidades técnicas en fotografía y video; a contar una historia con imágenes, retratos y entrevistas; y a preparar una exhibición? Participa en el taller de fotografía y video participativo My Latin Elephant

No necesitas experiencia, ni materiales, nosotros te proveemos todo!
 Solo debes asistir a 8 sesiones a partir de septiembre y traer muchas ganas de aprender.
 ¡Diversión garantizada!

El taller es completamente gratis y en español.
 Regístrate escribiendo a silvia@latinelephant.org o llamando al 07593 098333

Financiado por  Un proyecto de:  Organizaciones Asociadas:  **FOTOSYNTHESIS**



Welcome Everybody!
 Latin Elephant and members of the Latin American community invite you to



BEING LATIN IN ELEPHANT
 Photography and Video Exhibition

Saturday 28 November
 3:00 - 8:00 pm
 Tesco, First Floor
 Elephant and Castle Shopping Centre

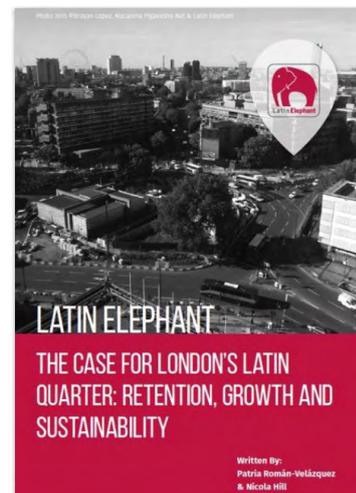
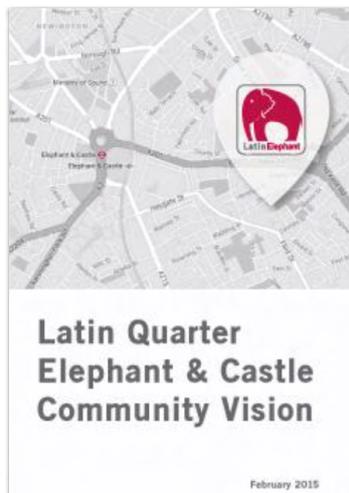
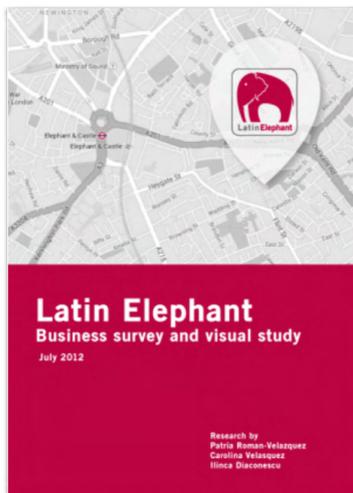
A family-friendly event where you will discover voices and stories of the Latin American community in Elephant & Castle. This exhibition is the product of workshops in participatory photography and video organised by Latin Elephant where members of the community highlight the contribution of Latin Americans in the context of the area's revitalisation.

Funded by  A project of  In Partnership with:  **FOTOSYNTHESIS**

En colaboración con [InsightShare](#) y [Fotosynthesis](#)

Informes publicados

Los resultados de toda esta investigación fueron publicados en el informe: *The case for London's Latin Quarter: Retention, growth, sustainability* (Román-Velázquez and Hill 2016). El informe es un estudio de viabilidad para denominar y revitalizar el Barrio Latino de Londres. En dicho informe propusimos una serie de iniciativas en el ámbito público para EC en el marco de un proyecto llamado el 'Barrio Latino de Londres' o *London's Latin Quarter*. El nombre sugerido por comerciantes surge como una propuesta de reconocimiento del área como una predominantemente, aunque no exclusivamente, latina pues alberga la de mayor concentración de negocios latinoamericanos en Londres. La visión para el 'Barrio Latino' incluía la designación de la arteria principal como el 'Boulevard Latino' e intentaba dar continuidad y unidad a la secuencia de negocios que abarcan los arcos de la vía del tren que domina el área. También se proponían eventos, festivales, instalaciones de arte y espacios comunitarios, entre otros. Se pretendía ofrecer un paseo lineal y peatonal que resaltara la identidad dominante del área en una zona que ya funcionaba y se reconocía como la arteria principal de negocios latinoamericanos en EC. Además, el informe puso de relieve una serie de recomendaciones para trabajar con las economías migrantes y étnicas en el contexto de la regeneración urbana en Londres. *Latin Elephant* publicó otro informe, esta vez con la asistencia de investigadoras de la London School of Economics (LSE) titulado *Socio-economic value at the Elephant and Castle* (King, Hall, Román-Velázquez, et al. 2018). El mismo pide la protección de los 130 comerciantes independientes, en gran parte migrantes y étnicos que actualmente están dentro del área denominada para el desarrollo propuesto. El informe pone de relieve la importancia de proteger el espacio de trabajo asequible en el contexto de los procesos actuales de regeneración y desplazamiento de poblaciones vulnerables en Londres.



WHY AFFORDABILITY IS ELEMENTAL TO UNDERSTANDING SOCIO-ECONOMIC VALUE

Principle:
Affordability is key to workspace and livelihoods and access to recreation and convenience activities. Proprietors and customers of the Shopping Centre constitute a diverse group of people in terms of age groups, ethnicities and income. In this context of mixed traders and mixed users the affordability of space, goods and services is the bedrock of the economic and social life of the Centre.²



Campaña

Las iniciativas de consulta de Latin Elephant fueron significativas porque por primera vez los comerciantes y otros grupos locales tuvieron la oportunidad de expresar sus aspiraciones para la zona. Los talleres de comunicación participativa servían como consulta con la comunidad y sirvieron para resaltar las necesidades y aspiraciones de la población local con la esperanza de que de alguna manera sería considerado por los desarrolladores. Para nuestra consternación, la solicitud de planificación fue presentada por Delancey en diciembre de 2016²³ y no sólo ignoraron las aspiraciones y propuestas que surgieron de nuestras consultas con los comerciantes y grupos locales, sino que la solicitud de planificación no cumplía con requisitos básicos establecidos por las políticas de planificación urbana local. La oposición a la solicitud se hizo sentir muy pronto. Liderando la oposición en materias de vivienda se encontraban el grupo de campaña 35%; mientras que Latin Elephant lideraba en materias de igualdad y en particular abogando por la defensa de pequeños empresarios de origen migrante y étnico.²⁴ En enero de 2017, ambos grupos reclamaron que la solicitud no era compatible con los requisitos establecidos por ley ya que no cumplía con la política básica del 35% de vivienda social asequible y los requisitos del 10% del espacio comercial asequible para nuevos mega proyectos de desarrollo urbano.

Latin Elephant por su parte denunció la ausencia del 10% de espacio comercial asequible; reclamó un paquete de ayuda y compensación para la reubicación de comerciantes, incluyendo un panel para comerciantes; demandó suficientes unidades comerciales para reubicar a todos los comerciantes e incrementar el periodo de calificación para alquiler a bajo coste. También pidió que se hiciera un estudio de equidad que evaluara el impacto del proyecto para las comunidades migrantes y étnicas y las latinoamericanas en particular. Exigió claridad sobre el futuro de los negocios en los arcos 6 y 7 en Elephant Road, ya que los mismos están destinados a desaparecer para establecer un vínculo peatonal. Latin Elephant también pedía reconocimiento del carácter del área como una predominantemente migrante y étnica y del valor que desempeñan dentro de la comunidad no tan solo como proveedores de comida asequible sino también como lugar de encuentro y convivencia.

La oposición cobró impulso, y a finales de 2017 se creó formalmente la coalición Up the Elephant – conformada por grupos y organizaciones de base que luchan por un desarrollo justo para las comunidades de EC. Las demandas fueron adoptadas por la coalición y formaron parte de una campaña concertada. Esto marcó un cambio en el enfoque de Latin Elephant. El énfasis en el desarrollo de un Barrio Latino pasa a un segundo plano para favorecer una práctica más inclusiva en la que se reclamaban derechos para todos los comerciantes migrantes y étnicos afectados por el desarrollo. El cambio aquí es de un acercamiento que pretendía ser participante en un proceso de consulta, a uno más combativo para afirmar una serie de demandas y peticiones para favorecer a comerciantes, grupos migrantes y étnicos y una población local que cada vez más se sentía alienada por el proceso de consulta y por un desarrollo que no tomaba en cuenta sus necesidades y sus deseos de permanecer en EC.

Comerciantes y grupos locales fueron los protagonistas de la campaña para demandar un desarrollo justo que rindiera beneficios tangibles para la población local. Hubo un fuerte reconocimiento de la contribución de los latinoamericanos a EC, y un reconocimiento del papel de los comerciantes para la campaña. Los marcadores de identidad del área se utilizaron estratégicamente como parte de una campaña más amplia que reconoció la diversidad de intereses adoptados en un contexto multicultural.

La campaña se nutrió de un grupo con destrezas particulares y logró reunir las demandas de residentes y comerciantes en un esfuerzo concertado para resistir la gentrificación. Los miembros del grupo de la coalición aprovecharon las fortalezas de cada uno para desarrollar una campaña amplia.

Esta campaña incluyó la oposición formal en las reuniones del Comité de Planificación; reuniones con los concejales

²³ Solicitud de planificación 16/AP/4458: <http://planbuild.southwark.gov.uk/documents/?casereference=16%2fAP%2f4458&system=DC>

²⁴ Primera objeción sometida por *Latin Elephant*: https://latinelephant.org/wp-content/uploads/2015/03/LE-Objection-to-Planning-Application-16_AP_4458.pdf

PART I

El caso de *Latin Elephant*

locales; reuniones con los equipos de planificación y regeneración en el Consejo de Southwark y la alcaldía; una fuerte campaña en las redes sociales; reuniones con grupos locales y comerciantes; peticiones; puestos establecidos frente al centro comercial EC; la ocupación de un edificio del London College of Communication por parte de estudiantes que se oponían a la asociación de la Universidad en el desarrollo; y, protestas callejeras en días en que la solicitud fue escuchada en las reuniones del comité de planificación.

La presencia en las redes sociales de la campaña se organizó en torno a tres demandas clave que fueron amplificadas por todas las organizaciones miembro y simpatizantes de la campaña.

Minimum requirements
35% REAL affordable housing:

- Half social rent, half London Living rent
- Secure tenancies
- Pay for it by cutting Delancey's £153 million projected profit
- Planning Committee must sign off any new S106 deal

Minimum requirements
BINGO and bowling remain!

- Delancey's plans disproportionately affect older people and people of colour
- Southwark Council has a legal duty to put this right under the Equality Act: 2010
- Affordable leisure facilities are essential for a neighbourhood to thrive
- Any redevelopment must: re-nstate the facilities at the heart of our community

Minimum requirements
A relocation or compensation deal for ALL traders

- Affordable units provided at 40% of market rates
- Provide temporary units whilst development underway with free rent for 1st year
- £100-250k compensation for any trader forced to relocate
- A traders panel set up
- Include ALL traders within red line of the plan, from market stalls to shops, kiosks and stands

Elephant is a Castle: NO to the Planning Application!

Sign this petition

SAY NO

SOCIAL MEDIA

También ganó la atención de los medios de comunicación internacionales, regionales, locales y étnicos, con tweets en vivo de las sesiones de planificación que se emitieron por la plataforma local de medios SE1.

Latin Southwark seeks its place in Elephant and Castle's future **theguardian**

Southwark News Elephant and Castle Shopping Centre plans 'pose significant risks' to Latin American

BBC Mundo Los latinos que tienen paralizados dos megaproyectos inmobiliarios en Londres

PRIVATE EYE DEVELOPMENTS UNFOLD

BBCLondon on #Delancey application for #ElephantandCastle rejected

Express NEWS Amplio rechazo al plan de remodelación del Shopping de Elephant & Castle

NTN24 NO DEMOLERÁN CENTRO COMERCIAL DE LATINOS

NEWS Elephant and Castle: The wrecking ball swings closer

La campaña mediática²⁵ se complementó con la investigación y la oposición al proyecto por parte de concejales locales, residentes y organizaciones como *35% Campaign*, *Southwark Notes*, *Walworth Society* y *Latin Elephant*, entre otros. Se trataba de un esfuerzo concertado con un mensaje unificado y coherente, para garantizar un desarrollo justo y compatible con las políticas de planificación urbana. Esta fue una campaña multifacética que contó con el apoyo de una diversidad de grupos y campañas similares en todo Londres.

Las plataformas sociales mediáticas fueron utilizadas con el propósito de: informar de nuestro trabajo, dar cuenta de nuestra evidencia e investigación, amplificar demandas de la campaña y demandar transparencia de un proceso teñido por intereses privados.

Mapeo

Petit Elephant

En la medida en que presentábamos más evidencia y avanzaban las negociaciones *Latin Elephant* iba ganando cada vez más concesiones – que, aunque pequeñas, eran significativas para comerciantes de origen migrante y étnico. Sin embargo, nos preocupaba enormemente que no hubiera suficientes unidades en la vecindad para reubicar a los 130 comerciantes afectados por el desarrollo propuesto. Con el fin de resaltar cuántos negocios quedaban desamparados y afectados, en diciembre 2018 comenzamos la ardua tarea de hacer un registro de todas las unidades bajo la zona del desarrollo y por ende en riesgo de perder su espacio y continuidad. La investigación y mapeo fue realizada con la colaboración y en sociedad con *Petit Elephant*. La investigación da cuenta del espacio que ocupaban los comerciantes y la pérdida de espacio disponible para la reubicación. Es una investigación minuciosa que logró poner al relieve la cantidad de negocios que quedaban desamparados a partir del desarrollo. Esta investigación y el argumento que presentamos en el informe *Socio-Economic value at Elephant and Castle* nos ayudó a garantizar alquiler a bajo coste por un período de quince años – en lugar de los cinco que la política local establecía. Es un documento clave para monitorear niveles de reubicación y desalojo. También quedará como archivo histórico que documenta la presencia de espacios comerciales migrantes y étnicos en la ciudad de Londres.

Ganancias y pérdidas

La solicitud de planificación fue finalmente presentada ante el Comité de Planificación del Consejo de Southwark el 18 de enero de 2018. Después de siete horas de deliberación que se extendió hasta pasadas las dos de la madrugada, los concejales votaron en contra del proyecto y se decidió posponer la discusión sobre las justificaciones para su rechazo para una reunión posterior (30 de enero de 2018). Esta fue una gran victoria para la comunidad y grupos locales, y en particular para *Latin Elephant*, que constantemente afirmaba que los comerciantes no se oponían al desarrollo, sino a *este* desarrollo porque no beneficiaba a la comunidad local y específicamente por el impacto negativo que tendría sobre grupos migrantes y étnicos. Finalmente, la solicitud fue aprobada el 3 de julio de 2018 por el Consejo de Southwark y el 10 de diciembre de 2018 es aprobada por el alcalde de Londres.

²⁵ Por ejemplo: <https://twitter.com/LatinElephant/status/1108773437290528775>

PART I

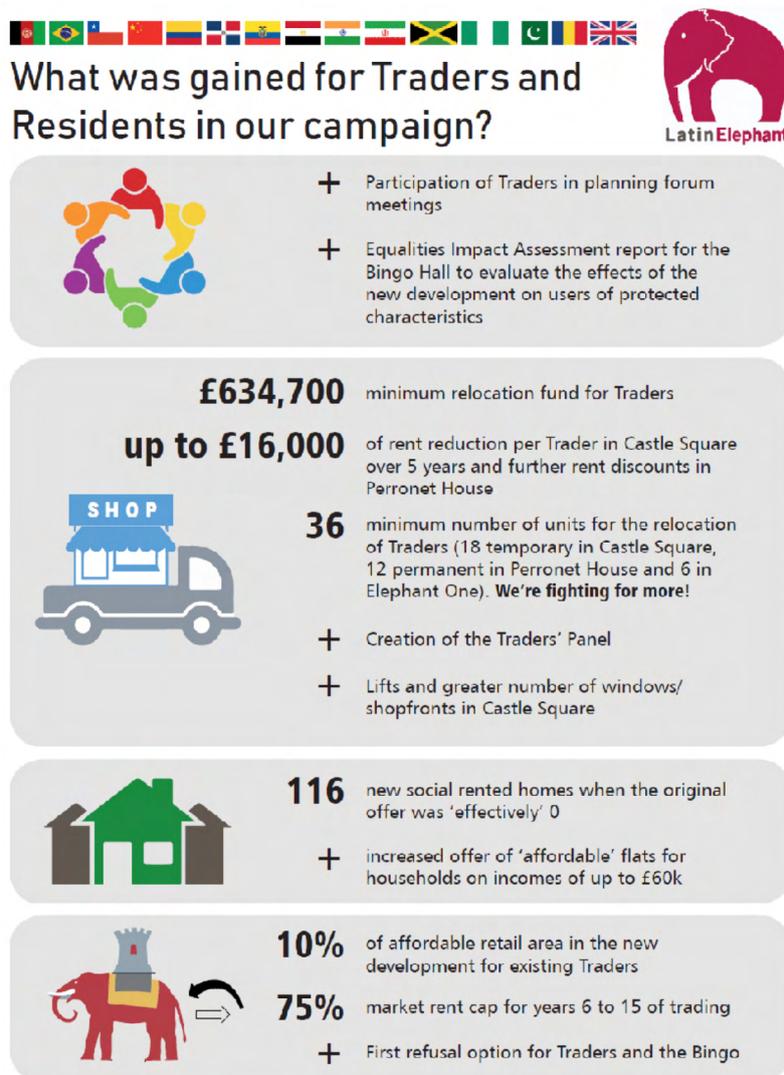
El caso de *Latin Elephant*

A lo largo del proceso de consulta y bajo la presión establecida por los grupos que formaban parte de la campaña se lograron varias concesiones para la comunidad local. Entre éstas se destacan:

- 1 Aumento en el número de unidades asequibles, de 33 a 116 unidades.
Pese al logro, esta cifra aún está por debajo de lo requerido por ley.
- 2 Concesión del 10% de espacio comercial asequible.
- 3 Un paquete de ayuda de £634,000 para la reubicación de comerciantes por parte de los desarrolladores y unos £200,000 adicionales por parte del Consejo de Southwark.
- 4 Primera opción de selección y rechazo de unidades.
- 5 Una base de datos registrando espacios comerciales disponibles.
- 6 Un panel de comerciantes.
- 7 Unidades adicionales para la reubicación (permanentes y temporales).

La gráfica abajo resume todas las ganancias obtenidas durante el largo proceso de consulta y aprobación del proyecto de desarrollo para EC.

La solicitud de planificación no fue aprobada la primera vez que se presentó ante el Comité de Planificación de Southwark - y aunque un logro para la comunidad, comienza un proceso de mayor intensidad en la campaña. En la medida que íbamos obteniendo mayores concesiones se nos iba excluyendo del proceso de 'diálogo' que había permeado hasta entonces. En la medida en que se intensificaba la lucha, se intensificaba nuestra campaña y nuestra presencia en las plataformas sociales. En la medida en que se intensificaba la lucha y nuestras ganancias, la exclusión de *Latin Elephant* en foros importantes fue más contundente y nuestro acercamiento mediático más combativo.



Reflexiones

Las ganancias, aunque minúsculas comparadas con la magnitud del proyecto propuesto, dan testimonio de una campaña multifacética en la que grupos locales compartieron saberes, destrezas, energías y conocimiento para unificar los intereses, aspiraciones y demandas de pequeños empresarios y grupos locales. Se abogaba por un desarrollo que promoviera la justicia e igualdad social y urbana en tanto a vivienda y espacios comerciales asequibles.

Desde un principio *Latin Elephant* sostuvo que el desarrollo afectaría negativa y desproporcionadamente a la población de origen migrante y étnico, nuestra evidencia y los resultados de la encuesta del gobierno local así lo demostraban; y que las medidas para mitigar el impacto negativo no eran suficientes para garantizar un proyecto que promoviera justicia, equidad e igualdad social en el espacio urbano. Dentro de este contexto la oposición al proyecto local se enmarcó y formó parte de una lucha mayor en contra de la gentrificación. La campaña se justificó mediante la promoción de la igualdad, la justicia social y un reclamo al derecho por el espacio urbano. La lucha por el derecho a la ciudad continúa.

Referencias

- **Román-Velázquez, Patria. (2014).** Claiming a place in the global city: Urban regeneration and Latin American Spaces in London. *In Eptic Online (Vol. 16)*. <https://repository.lboro.ac.uk/account/articles/9463370>
- **Román-Velázquez, Patria., & Hill, Nicola. (2016).** *The case for London's Latin Quarter: Retention, growth and sustainability*. Retrieved from <http://latinelephant.org/wp-content/uploads/2015/03/The-Case-for-Londons-Latin-Quarter-WEB-FINAL.pdf>
- **Román-Velázquez, Patria., & Retis, J. (2020 forthcoming).** *Narratives of migration, relocation and belonging: Latin Americans in London*. London and New York: Palgrave MacMillan.